

## Случай в Турции

Собственно-бежтинский диалект

Записано в 90-е гг.

Источник: мемуары-записи бежтинского врача Рамазана Шейхмагомедова

Текст озвучил М. Халилов

Глоссирование и перевод: Халилова З. М.

1)

bazaj-ja-voj                      k'äjλö-čälä?                      geloλ'aszu    tuq-ca  
базар-OBL-COM                  гулять-CVB                      вдруг                  слышать-PRS

m-acojo    bežλ'alas                      biq'labašejofi.

III-чистый бежтинский                  разговор

‘Когда я гулял по базару, я вдруг услышал чистую бежтинскую речь.’

2)

q'ona-s    λi    gej                      äλ-ä-ʔ-äš                      gisa  
два-GEN1    год    быть.PRS    село-OBL-IN-ABL                  снаружи

Ø-oc'-na                                  ilo-s                      mic                      tuq-eč'e

I-выгнать-PFV.CVB    мы-GEN1    язык                      слышать-NEG.PFV.CVB

‘Прошло около двух лет с тех пор, как меня прогнали с села, и я не слышал нашего родного языка.’

3)

hoλo?                  na:sdi                  hudi                      biq'labašejofi-λo=na  
здесь                  откуда-то    этот                      разговор(IV)-QUOT=and

ʔ'änvā                  j-äλ'el-lo                      nada:λ'a:    biq'labašejofi=na

ухо(IV)                  IV-бить-PST                  где                      разговор(IV)=and

j-üč'-j-äve-č'e

IV-STEM-IV-понимать-NEG.PFV.CVB

‘Откуда же этот разговор? Я слушал, не понимая, откуда доносился этот разговор.’

4)

heλ'ar                  b-oh-ʔol                      ata:-coj                      gej  
внимание    III-делать-ANT.CVB                  далеко-as                      быть.PRS

q'ona                  ölöqän                  k'ima-li-d                      m-isolaba-cas

два                  молодой                  сыр-OBL-INS                  HPL-торговать-PRS.PTCP

‘Приглядевшись, я увидел двух молодых людей, которые продавали сыр.’

5)

haʎadoʎ-na                      hiʎjo-jo                      hollo-qa=na  
удивиться-PFV.CVB    остаться-PST                      они-POSS=and  
go<wa>c'o-na  
смотреть<PL>-PFV.CVB  
‘Я удивился и смотрел на них.’

6)

hide-qa=na                      go<wa>c'o-na                      do                      äɲjdä:  
сами-POSS=and    смотреть<PL>-PFV.CVB                      я                      впереди  
Ø-eçe-ɫ    turkallıkad k'et'o                      k'ima                      geɟ  
I-оставаться-SIMUL.CVB    по-турецки хороший                      сыр                      быть.PRS  
j-ox-a-ʎo    niso-na    c'it'-a-d  
IV-держаться-IMP-QUOT                      говорить-PFV.CVB                      нож-OBL-INS  
j-üç'-na    röʎil                      nis-ca    di:-qa  
II-резать-PFV.CVB                      кусок                      давать-PRS    я-POSS  
‘Смотря на них и стоя перед ними, они мне говорят по-турецки: Это хороший сыр, купи его! Отрезают кусочек ножом и дают мне.’

7)

inkar                      b-oj-ç'e    do=na                      j-ox-na  
отказ                      III-делать-NEG.PFV.CVB                      я=and                      IV-держаться-PFV.CVB  
j-i<sup>n</sup>ʎil-na    teli                      hiɫ-ijo    hollo-qa=na  
IV-кушать-PFV.CVB                      много                      жевать-PST    они-POSS=and  
go<wa>c'o-na  
смотреть<ANTIP>-PFV.CVB  
‘Я не отказался и взял. Я ел и жевал долго, смотря на них.’

8)

hollo:l                      geɟ                      gu<wa><ba>c'o-na  
они                      быть.PRS                      смотреть<ANTIP><PL>-PFV.CVB  
b-eçe-na    ni:jole                      do                      q'imat  
HPL-оставаться-PFV.CVB                      какой                      я                      оценка  
niʎ-al-laʎ-ʎo=na

давать-INF-HESIT-QUOT=and

‘Они смотрели на меня, ожидая, что же я скажу.’

9)

fił-na j-i<sup>n</sup>ʔil-j-uko-l

жевать-PFV.CVB IV-кушать-IV-умирать-SIMUL.CVB

illalakađ niso-jo do

по-нашему говорить-PST я

jiła gemo gähijo k’ima gej-ʎo

сильный вкус быть.PTSP сыр быть.PRS-QUOT

‘Когда я распробовал и проглотил сыр, я сказал на нашем родном языке: Это очень вкусный сыр.’

10)

di:-wa=na jiła hikmat=na b-a:q-na

я-AD=and сильно удивление=and HPL-стать.PL-PFV.CVB

hił<ba>jo-jo hollo:l

оставаться<PL>-PST они

‘Они удивились больше меня, так и остались смотреть.’